

Sunday octoechos	Октоих Воскрёсный
Tone 2 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone2.html	Глас 2
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried:", 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory. If there is no doxasticon, we chant Glory, Minei, Now and ever , the dogmaticon of the tone.	На "Гóсподи воззвах:" стихиры на 10: Воскрёсных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поем 4 стихиры Октоиха, и святому 6. Сла́ва: Минеи, а И ны́не: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera, tone 2:	Стихиры Воскрёсные, глас 2:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
Come ye, let us worship <u>God</u> the <u>Word</u> , / Who was begotten of the Father before the <u>ages</u> , / And <u>became</u> incarnate of the Virgin <u>Mary</u> ; / For having <u>endured</u> the Cross, / He <u>gave</u> Himself over to burial, as He <u>Himself</u> desired, / And having <u>risen</u> from the dead, / He hath saved me, a <u>man</u> <u>astray</u> .	Пре́жде век от Отца́ Ро́ждшемуся Бо́жию Сло́ву, / Вопло́щшемуся от Де́вы Мари́и, / прииди́те, поклони́мся: / крéст бо претерпéв, / погребéнию предаде́ся, я́ко Сам восхотé: / и Воскрéсе из ме́ртвых, / спасé мя заблужда́ющаго челове́ка.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.
<u>Christ</u> our <u>Saviour</u> / Having nailed to the Cross the handwriting which is <u>against</u> us, / Hath <u>erased</u> it and abolished the <u>might</u> of death. / We worship His Resurrection on the <u>third</u> <u>day</u> .	Христóс Спас наш, / éже на ны рукописа́ние пригвозди́в на Крестé загла́ди, / и сме́ртную держа́ву упраздни́: / поклоня́емся Его́ Триднёвному Воскресéнию.

<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>With the archangels let us hymn the Resurrection of Christ; / For He is the Deliverer and the Saviour of our souls; / And shall come again in awesome glory and mighty power / To judge the world which He hath created.</p>	<p>Со Арха́нгелы воспо́йм Христо́во Воскресе́ние: / Той бо есть Изба́витель и Спас душ на́ших, / и в сла́ве стра́шной и крѣпцей си́ле, / па́ки грядѣт суди́ти ми́ру, Егóже созда́.</p>
<p>Other Verses by Anatolios, tone 2:</p>	<p>Ины стихиры, Анатолиевы, глас 2:</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлюще гла́су моле́ния моего́.</p>
<p>The angel proclaimed Thee, / The Master Who had been crucified and buried, / And he said to the women; / 'Come ye, and see where the Lord lay; / For He hath arisen, as He said, in that He is almighty!' / Wherefore, we worship Thee Who alone art immortal. / O Christ, Thou bestower of life, have mercy upon us!</p>	<p>Тебе́ Распе́ншагося и Погребе́ннаго, / А́нгел проповѣда Влады́ку, и глаго́лаше жена́м: / прииди́те ви́дите, иде́же лежа́ше Госпо́дь: / Воскре́се бо, я́коже рече́, я́ко Всеси́лен. / Те́мже Тебе́ поклоня́емся Еди́ному Безсме́ртному: / Жизнода́вче Христѣ́, поми́луй нас.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>By thy Cross hast Thou abolished the curse which began with the tree; / By Thy burial hast Thou slain the might of death; / And by Thine arising Thou hast enlightened the human race; / Wherefore we cry out to Thee; / 'O Christ, our God and Benefactor, / glory be to Thee!'</p>	<p>Кресто́м Тво́им упраздни́л еси́, / ю́же от дрѣва кля́тву, / погребе́нием Тво́им умертви́л еси́ сме́рти держа́ву: / воста́нием же Тво́им просвети́л еси́ род челове́ческий. / Сего́ ра́ди вопие́м Ти: / Благоде́телю Христѣ́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>

<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душá моя в слóво Твое́, / упová душá моя на Го́спода.</p>
<p>The <u>gates</u> of death opened unto Thee in fear, O <u>Lord</u>, / And the gatekeepers of hades, seing <u>Thee</u>, were afraid; / For Thou didst <u>shatter</u> the <u>brazen</u> gates, / Didst break their <u>chains</u> of iron, / Didst lead us forth from darkness and <u>shadow</u> of death / And didst render our bonds <u>asunder</u>.</p>	<p>Отверзо́шася Тебе́, Го́споди, / стра́хом врата́ смéртная, / врати́цы же а́довы ви́девши Тя, убо́яшася: / врата́ бо ме́дная сокруши́л еси́, / и вере́й желе́зные стерл еси́, / и изве́л еси́ нас от тьмы и сéни смéртныя, / и у́зы на́ша растерза́л еси́.</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</p>
<p><u>Come</u> ye, let us all fall down before the <u>house</u> of the <u>Lord</u>; / And chanting, let us send forth from our lips a hymn of salvation, <u>saying</u>; / 'O <u>Thou</u> Who wast <u>crucified</u> on the Tree, / Who <u>rose</u> from the dead / And art in the <u>bosom</u> of the <u>Father</u>, / Cleanse us <u>of</u> our <u>sins</u>.</p>	<p>Спаси́тельную песнь пою́ще, от уст возслéм: / прииди́те вси в дому́ Господне́м припаде́м, глаго́люще: / на дре́ве Распный́ся, и из ме́ртвых Воскреси́й, / и Сый в не́дрех О́тчих, / очи́сти грехи́ на́ша.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний егó.</p>
<p>A1 Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Егó вси лю́дие.</p>
<p>Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Егó на нас, / И исти́на Господня́ пребыва́ет во век.</p>
<p>Sticheron from the Menaion.</p>	

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
В	
B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.	Стихи́ра из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: The <u>shadow</u> of the law hath passed away when <u>grace</u> arrived, / For, as the bush wrapped in <u>flame</u> did not burn, / So, the <u>Virgin</u> gave birth and yet remained a <u>Virgin</u> . / In place of the <u>pillar</u> of fire, / The <u>Sun</u> of <u>Righteousness</u> hath shone forth. / Instead of Moses, <u>Christ</u> , is come, / The <u>Salvation</u> of our <u>souls</u> .	Богородичен Догма́тик: Прѣйде сень зако́нная, / благодáти прише́дши: / я́коже бо купина́ не сгара́ше опаля́ема: / та́ко Де́ва родила́ еси́, / и Де́ва пребыла́ еси́. / Вме́сто столпа́ о́гненнаго, / Пра́ведное возсия́ Со́лнце: / вме́сто Моисе́я, Христо́с, / Спасе́ние душ на́ших.
Priest's prayer for the small entrance.	Моли́тва священника на ма́лый вход.
O gladsome Light...	Таже, Свете Тихий:
Daily prokimenon: Saturday, tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Прокимен дня: в субботу вечером, глас 6: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся. Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препо́ясая. Стих: И́бо утверди́ вселе́нную, я́же не подви́жится. Стих: До́му Твоему́ подобáет святы́ня, / Го́споди, в долготу́ дней.
Then the usual litany.	Затем ектеня сугубая,

<p>Vouchsafe, O Lord:</p> <p>The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer.</p> <p>Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex.</p> <p>Then Aposticha:</p>	<p>Сподоби, Гóсподи:</p> <p>Ектенія просітельная.</p> <p>Если положена литія, поем стихиры на литии. Исхождение в притвор.</p> <p>Стихиры на стиховне:</p>
<p>С</p>	
<p>The Resurrection Aposticha, tone 2:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 2:</p>
<p>Thy Resurrection, O Christ our <u>S</u>aviour, / hath enlightened the whole <u>u</u>niverse; / and Thou hast called forth Thy <u>c</u>reation. / O Lord Almighty, <u>g</u>lory be to <u>T</u>hee!</p>	<p>Воскресéние Твое, Христé Спáсе, / всю просветí вселéнную, / и призвáл есí Твоеó создáние: / Всесíльне Гóсподи, слáва Тебé.</p>
	<p>Ины стихиры, по алфавиту:</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</p>
<p>By the <u>t</u>ree, O Saviour, hast Thou <u>a</u>bolished the <u>c</u>urse, / Which began <u>w</u>ith the tree, / By Thy <u>b</u>urial hast Thou put the might of <u>d</u>eath to death, / And by Thine arising Thou hast <u>i</u>llumined our race; / <u>W</u>herefore, we cry <u>o</u>t to Thee; / ‘O Christ our God, Bestower of life, <u>g</u>lory be to <u>T</u>hee!’</p>	<p>Дрéвом Спáсе упразднíл есí, / юже от дрéва клýтву, / держáву смéрти погребéнием Твоím умертвíл есí, / просветíл же есí род наш востáнием Твоím. / Тémже вопиém Тебé: / Животодáвче Христé Бóже наш, слáва Тебé.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ёбо утвердí вселéнную, / яже не подвíжется.</p>
<p>Appearing, nailed to the <u>C</u>ross, O <u>C</u>hrist, / Thou didst alter the beauty of created things; / The <u>s</u>oldiers, displaying their <u>i</u>nhumanity / Pierced Thy <u>s</u>ide with a lance, /</p>	<p>На крестé явлься Христé пригвождáемь, / изменíл есí добрóту здáний: / и безчеловéчие úбо вóини показýюще, /</p>

<p>And the <u>jews</u>, refusing to acknowledge Thine <u>authority</u>, / Asked that Thy <u>tomb</u> be sealed. / O <u>Lord</u> Who in the lovingkindness of Thy <u>compassion</u> / Didst accept burial and rise on the <u>third</u> day, / Glory <u>be</u> to <u>Thee</u>!</p>	<p>копиём рѣбра Твоя прободоша, / евреи же печатати гроба просиша, / Твоея власти не ведуще. / Но за милосердие утроб Твоих, / приемый погребение, и тридневен Воскресый / Господи слава Тебе.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дому Твоему подобает святбыня / Господи, в долготу дней.</p>
<p>O <u>Christ</u>, Thou <u>Bestower</u> of <u>life</u>, / Who of Thine own will endured suffering for the sake of <u>mortal</u> men, / As One mighty Thou didst descend into hades, / And there, having rescued from the mighty beast them that awaited Thy <u>coming</u> / Thou <u>gavest</u> them to live in Paradise instead of <u>hades</u>. / Wherefore, grant also cleansing from sins and great <u>mercy</u> unto us, / Who glorify Thine arising on the <u>third</u> <u>day</u>.</p>	<p>Животодавче Христѣ, волею страсть претерпѣвый смертных ради, / во ад же снизшед яко силен, / тамо Твоего пришествия ожидающия, / исхитив яко от зверя крепкаго, / рай вместо ада жити даровал еси. / Тѣмже и нам славящим тридневное Твое востание, / даруй очищение грехов, / и велию милость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.</p>	<p>Стихира из Минеи, если есть.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>C2 Theotokion: O new wonder greater than all the <u>wonders</u> of the <u>past</u>! / For who hath ever known a mother to give birth without having <u>known</u> a man, / And to <u>bear</u> on her arm Him that sustaineth all <u>creation</u>? / Yet it was the will of <u>God</u> to be born. / O all-<u>pure</u> one, who bore Him in thy arms as an <u>infant</u> /</p>	<p>Богородичен: О чудесе новаго всех древних чудес! / Кто бо позна Матерь, без мужа рождшую / и на руку носящую всю тварь Содержащаго; / Божие есть изволение Родшееся. / Егоже яко Младенца Пречистая, / Твоима рукама носившая, /</p>

<p>And hast maternal boldness <u>before</u> Him: / Cease <u>not</u> to pray in behalf of them that <u>honor</u> thee, / That He have compassion and <u>save</u> our souls.</p>	<p>и ма́тернее дерзнове́ние к Немú иму́щая, / не преста́й моля́щи о чту́щих Тя, / уще́дрити и спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ны́не отпу́щаеши и Трисвято́е. По Отче наш:</p>
<p>D</p>	
<p>Usually, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls. (thrice) Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice) Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice) Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>	<p>Тропарь отпу́стительный: В субботу вечера: Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, / Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю: / Благослове́на Ты в жена́х, и Благослове́н Плод чре́ва Твоего́, / я́ко Спа́са родила́ еси́ душ на́ших. (трижды) 1: В субботу вечера: Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, (трижды) 2: Если один из двенадцати великих празднико́в поем тропарь праздника, D1 (трижды) 3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поем Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, (дважды) и тропарь праздника, (единожды)</p>
<p>At Matins</p>	<p>На Утрне</p>
<p>After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 2.</p>	<p>В неде́лю (Воскресе́нье) на Утрени по Шесто́псалмии: Бог Госпо́дь, и яви́ся нам, глас 2.</p>
<p>E</p>	
<p>The resurrectional troparion is sung twice:</p>	<p>Тропарь Воскресе́нный, дважды:</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 2:</p>	<p>Тропарь Воскресе́н, глас 2:</p>

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'. (twice)	Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умервил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христэ Бже наш, слава Тебе. (дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
E2 The second troparion (if there is one), once.	Тропарь второй (если есть), один раз.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
E3 Theotokion, (once) same tone: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, / O Theotokos; / For, thy purity sealed and thy virginity intact, / Thou art known to be a true Mother, / Having given birth unto God. / Him do thou entreat, that our souls be saved.	Богородичен (один раз), глас тойже: Вся паче смысла, / вся преславная Твоя, Богородице, таинства, / чистоте запечатанной и девству храниму, / Мати позналася еси неложна, / Бога рождши Истиннаго; / Того моли спастися душам нашим.
F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).	Таже обычная стихословия Псалтира.
Little Litany	Ектенія малая
F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 2:	По 1-м стихословии, седальны Воскресны, глас 2:
The noble Joseph having taken down Thy most pure Body from the tree, / wrapped it in a fine linen shroud / covering it with fragrant spices / and placed it in a new sepulchre; / but on the third day Thou didst arise, O Lord, / granting the world	Благообразный Иосиф, / с древа снем Пречистое Твое тело, / плащаницею чистою обвив, / и благоуханьи во гробе нове закрыв положи, / но тридневен Воскресл еси Господи, / подая

great mercy.	мірови вѣлию мѣлость.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.	Стих: Воскресні Гѣсподи Бѣже мой, да вознесѣтся рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.
The Angel standing by the tomb cried unto the myrrh-bearing women, / 'Myrrh is fitting for the dead, / but Christ hath been revealed a stranger to corruption. / rather Cry aloud: The Lord is risen, / granting the world great mercy!'	Мврносіцам женам при грѣбе предстѣв Ангел вопіяше: / мвра мѣртвым суть прилічна, / Христѣс же истлѣнія явіся чуждь. / Но возопійте: Воскрѣсе Господь, / подая мірови вѣлию мѣлость.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и нѣне и прѣсно и во вѣки вѣков. Амѣнь.
Theotokion: Thou art highly glorified, O Virgin Theotokos, / and we sing thy praise, / for through the Cross of thy Son Hades hath been overthrown, / Death hath been slain, / and we who were dead have arisen and been granted life. / We have received Paradise, our ancient delight, / therefore with thanksgiving we glorify Christ our God / as mighty and alone plenteous in mercy.	Богородичен: Препрослѣвленна есі Богородице Дѣво, поѣм Тя: / Крестѣм бо Сѣна Твоегѣ / низложіся ад, и смѣрть умертвіся, / умерщвлѣннии востѣхом, и животѣ сподѣбихомся: / рай воспріяхом дрѣвнее наслаждѣние. / Тем благодаряще, / славослѣвим яко Держѣвнаго Христѣа Бѣга нашего, / и Едінаго Многомѣлостиваго.
Polyeleos	Полиелей.
Then on high feasts, the Magnification is sung.	Затем в праздники поется Величание.
G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.	Затем, Под Воскрѣсенье, тропари "по Непорочных", глас 5: Ангельский собѣр удивіся.
Little litany	Ектенія малая
H Then this hypocoi, tone 2:	По непорочных ипакои, глас 2:
The women coming to Thy grave after the Passion / to anoint Thy body, O Christ God, / saw Angels in the tomb and were affrightened, / for they heard a message from them, / 'The Lord hath arisen,	По стрѣсти шѣдша во грѣб жены, / во ѣже помѣзати тѣло Твое Христѣ Бѣже, / вѣдеша Ангелы во грѣбе, и ужасѣшася: / глас бо слышаху от них, яко Воскрѣсе Господь, / даруя

granting the world His great mercy’.	мірови вѣлию мѣлость.
H1 Seasonal Hymns. Songs of Ascent, tone 2, Antiphon 1, the verses being repeated:	Седаьны. Степенна, глас 2. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поем:
I raise the eyes of my heart to Thee in heaven, O Saviour. / Save me by Thy radiance.	На нѣбо о́чи пу́щаю моего́ се́рдца, к Тебе́ Спа́се, / спаси́ мя Твои́м оси́янием.
Have mercy, O my Christ, on us who fail Thee every hour / and in many ways, / and grant unto us the means to return unto Thee / in repentance before the end.	Помѣлуй нас согреша́ющих Тебе́ мно́го, / на вся́кий час, о Христе́ мой, / и даждь о́браз пре́жде конца́ пока́ются Тебе́.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
To the Holy Spirit belongs sovereignty, / sanctification and the quickening of creation, / for He is God, one in essence with the Father / and the Word.	Свято́му Ду́ху, Ёже ца́рствовати подобает, / освяща́ти, подвиза́ти тварь: / Бог бо есть, Еди́носущен Отцу́ и Сло́ву.
I Prokimenon, tone 2: Arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, / and a congregation of peoples shall surround Thee. Stichos: O Lord my God, in Thee have I hoped. Save me.	Прокимен, глас 2: Воста́ни, Го́споди, Бо́же мой, повелѣнием, ѣмже заповѣдал еси́, / и сонм люде́й обы́дет Тя. Стих: Го́споди Бо́же мой, на Тя упова́х, спаси́ мя.
Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Второй прокимен, Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Го́спода. Стих: Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утверже́нии си́лы Его́.
J The appointed Resurrectional Gospel.	Евангелие Воскрѣсно, и прочее по ряду.

<p>Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.</p>	<p>глас 6: Воскресѣние Христо́во ви́девшѣ, / поклонѣмся Свято́му Го́споду Иису́су, / еди́ному безгрѣшному. / Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христѣ́, / и свято́е Воскресѣние Твое́ поѣм и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / развѣ Тебѣ ино́го не знаѣм, / имя́ Твое́ имену́ем. / Приидѣте вси вѣрнии, / поклонѣмся Свято́му Христову́ Воскресѣнию: / се бо приидѣ крестомъ ра́дость все́му міру. / Всегда́ благословя́ще Го́спода, / поѣм Воскресѣние Егó: / распя́тие бо претерпѣв, / смѣртию смѣръ разруши́.</p>
<p>Psalm 50.</p>	<p>Псалом 50.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>По Воскресеньям: Моли́твами Апóстолов, / Мѣлостиве, очѣсти / мно́жества согрѣшѣний на́ших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.</p>
<p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>Моли́твами Богороди́цы, / Мѣлостиве, очѣсти / мно́жества согрѣшѣний на́ших.</p>
<p>Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.</p>	<p>Помѣлуй мя, Бо́же, / по вели́цей мѣлости Твое́й / и по мно́жеству щедрóт Твоѣх / очѣсти беззакóние моѣ.</p>
<p>J1 Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.</p>	<p>Стихи́ра Воскрѣсная: Воскрѣс Иису́с от грóба, / яко́же прорече́, / даде́ нам живóт вѣчный / и вѣлию́ мѣлость.</p>
<p>Then, the Prayer: Save, O God, Thy people..., followed by the exclamation.</p>	<p>Диакон: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоѣ́.., Иерей: возглас: Мѣлостію и</p>

Through the mercy and compassions and love for mankind...	щедрóтами...
К	
<p>The Canons:</p> <p>Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.</p>	<p>Каноны:</p> <p>Первый – Воскрéсный на 4, второй – Крестовоскрéсный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскрéсный на 4 Крестовоскрéсный на 2 Богородичен на 2.</p>
The Canon of the Resurrection, tone 2:	Канон Воскрéсен, глас 2:
<p>Ode 1</p> <p>Irmos: In the deep of old the infinite Power overwhelmed Pharoah's whole army. / But the Incarnate Word annihilated pernicious sin. / Exceedingly glorious is the Lord, / for gloriously has He been glorified.</p>	<p>Песнь 1</p> <p>Ирмос: Во глубинé постлá иногдá / фараонíтское всево́инство преоружéнная сíла; / вопло́щшееся же Сло́во всезло́бный грех потреби́ло есть, / препрослáвленный Господь, / сла́вно бо прослáвился.</p>
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
The ruler of the world, O Good One, to whom we were enslaved by not obeying Thy commandments, hath been condemned by Thy Cross; for having attacked Thee as a mortal He hath fallen by the might of Thy authority, exposing his feebleness.	Мíрский князь Бла́же, ему́же написáхомся, / за́поведи Твоея́ не послу́шавше, крестом Твои́м осудíся: / прирази́ся бо Ти я́ко смéртну: / отпадé же вла́сти Твоея́ держáвою, / и немощный обли́чíся.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
Thou camest into the world as Redeemer of the race of mortals and prince of the life without corruption; for Thou didst tear apart death's winding sheets by Thy	Избáвитель рóда челове́ческаго, / и нетлénному живóту Нача́льник / в мíр пришéл есí: / Воскресéнием бо Твои́м раздрáл есí смéртныя

Resurrection, which we all glorify; for gloriously hath It been glorified.	пелены́, / Ёже славослѡвим вси: сла́вно бо просла́вился.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Thou hast appeared higher than all creation, visible and invisible, O Pure Ever-Virgin; for thou hast given birth to the Creator, since He was well pleased to become incarnate in thy womb; with thine own boldness of supplication implore Him that our souls be saved.	Богородичен: Превѣ́вши яви́лася еси́ Чи́стая Присноде́во, / всѣ́кия невидимы́я же и ви́димыя тва́ри: / Зижди́теля бо роди́ла еси́, / я́ко благоволи́ воплоти́тися во утробе Твоѣ́й, / Егѡ́же со дерзнове́нием моли́, спасти́ ду́ши на́ша.
Canon of the Cross & Resurrection, [the acrostic whereof is: “I sing praise to the life-bearing Word”] (Ode 1: Irmos: Traversing the impassable)	Други́й канон Кресто́Воскрѣсен, [Егѡ́же краестрочие: Пою́ хвалу Живоносному́ Слову́], (Песнь 1: Ирмос: Нетрену, необы́чну:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́́ честно́му и Воскресе́нию.
O Christ Thou hast become the strength of the infirm, the resurrection of the fallen and the incorruption of the dead, by the suffering of Thy flesh: for gloriously hath He been glorified.	Си́ла немощны́х, Воскресе́ние па́дших, и нетле́ние умерших / был еси́ Христе́, плѡ́ти Твоея́ стра́стию: / я́ко просла́вился.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́́ честно́му и Воскресе́нию.
God the Creator and Refashioner took pity upon His fallen image and raised It up when It was crushed, having Himself been put to death; for gloriously hath He been glorified.	Уще́дри па́дший о́браз, и воскреси́ сокруше́нный, / Содѣ́тель Бог и Обно́витель / умерщвлѣ́н быв всех оживи́: / я́ко просла́вился.
Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: “I sing praise to the Life-bearing Maiden”], (Ode 1: Irmos: Same as the foregoing)	Ин канон Пресвяте́й Богоро́дице, [Егѡ́же краестрочие: Пою́ хвалу Живоносней Отрокови́це], (Песнь 1: Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Of old an immaterial ladder and a path in the sea wondrously made dry revealed thy birth-giving, O Pure One. Whereby we all sing its praise, for gloriously hath It been glorified.	Невещественная дрѣвле лѣствица, / и страннo оледенѣвшій путь мoря, / Твое являше Рождество Чистая, / еже поем вси: яко прославися.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Power of the Most High, the perfect essence and Wisdom of God, became incarnate from thee, O Immaculate one, and conversed with mortals; for gloriously hath He been glorified.	Сила Вышняго, Ипостась Совершенная, Божия Мудрость, / воплощися Пречистая, из Тебѣ, / к человеку бесѣдова: яко прославися.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Sun of righteousness came through the closed and untrodden gateway of thy womb, O Pure One, and thus shone upon the world: for gloriously hath He been glorified.	Пройде сквозѣ дверь непроходную, / заключенныя утробы Твоея, / правды Солнце Чистая, / и мiрови возсия: яко прославися.
Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.	Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.
Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: In the desert the barren Church from the nations, / flowered like a lily, O Lord, / at Thy coming, / by which my heart hath been established.	Песнь 3 Ирмос: Процвела есть пустыня, яко крин, Господи, / языческая неплодящая Церковь, / пришествием Твоим, / в нейже утвердися мое сердце.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
At Thy passion creation was changed when it saw Thee, who doeth all things by Thy divine bidding, humbled in appearance and derided by lawless men.	Тварь в страсти Твоей изменяшеса, / зрящи Тя в нищѣтне образе от беззаконных поругаема, / основавшаго вся Божественным мановением.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection,	Припев: Слава Господи, святому

O Lord!	Воскресѣнію Твоему́.
Thou didst fashion me from dust by Thine own hand in accordance with Thine image, and when I through sin, was crushed back to the dust of death from whence I came Thou didst descend with me to Hades, O Christ, and raise me up again with Thee.	От персти по образу мя рукою Твоею создáл еси́: / и сокрушѣнна пáки в персть смѣртную за грех, / Христѣ сошѣд во ад, совоскресил еси́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
Theotokion: The Angelic Orders were astonished, and the hearts of mortals trembled at thy birth-giving, O All-Pure one; wherefore in faith we honour thee as the Mother of God.	Богородичен: Чѣни удивѣшася áнгельстии Пречѣстая, / и человѣческая устрашѣшася сердца о Рождествѣ Твоемъ: / Тѣмже Тя Богородицу вѣрою чтим.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: The bow of the mighty hath been broken:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Лук сокрушися сильных:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слáва Гóсподи Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресѣнію.
Christ, who is above all, hath become a little lower than the Angels by His suffering in the flesh.	Иже всех вѣшши Христóс, / умáлися мáлым чим, стрáстию плотскою, Áнгельскаго естествá.
As one dead Thou wast numbered with the lawless, O Christ, but Thou didst appear to the Women shining with the crown of the glory of Thy Resurrection.	Мертв со беззакóнными вменѣвся, / сияя женáм венцѣм слáвы Христѣ, / явился еси́ от Воскресѣнія.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице, (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
The One who is beyond all time, as the Creator of time, was fashioned of His own will as a babe from thee, O Virgin.	Иже врѣмене превѣшший всякаго, / яко врѣменем Творѣц, / из Тебѣ Дѣво волею Младѣнец создáся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице,

	спасі нас.
Let us, the faithful, hymn the womb that is wider than the heavens; for through it Adam, rejoicing, hath become a citizen of heaven.	Чрево простра́ннейшее небес воспо́йм, / ѿмже Ада́м на небесѣх ра́дуясь живѣт.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: From a Virgin didst Thou come, not an ambassador, / nor as an Angel, / but the very Lord himself incarnate, / and didst save me, the whole man; / therefore I cry to Thee: / Glory to Thy power, O Lord!	Песнь 4 Ирмос: Прише́л еси́ от Дѣвы, не ходата́й, ни А́нгел, / но Сам Го́споди, вопло́щься, / и спасл еси́ Всего́ мя челове́ка. / Тем зову́ Ти: / сла́ва си́ле Тво́ей, Го́споди.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Тво́ему.
As one condemned, O my God, Thou didst stand before the tribunal but did not cry out, O Master, with a pronouncement of judgement upon the nations. Rather Thou hast wrought salvation for the world through Thy passion, O Christ.	Предсто́йши суди́щу я́ко суди́мь, Бо́же мой, / не вопи́я Влады́ко, суд изно́ся я́зыком: / ѿмже стра́стию Тво́ею Христе́ / вселѣ́нней соде́лал еси́ Спасе́ние.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Тво́ему.
The swords of the enemy failed at Thy passion; and by Thy descent into Hades the cities of Thine adversaries were destroyed and the arrogance of the tyrant was brought to nothing.	Стра́стию Тво́ею Христе́, / врагу́ оскуде́ша ору́жия, / проти́вным же е́же во ад схожде́нием Тво́им, гра́ды разруши́шася, / и мучи́телева де́рзость низложе́на бысть.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спасі нас.
Theotokion: All we believers know thee to be a safe haven of salvation	Богородичен: Тя пристáнище спасе́ния, и стѣну недви́жиму, /

and an unshakeable wall, O Sovereign Lady Theotokos, for by thine intercessions thou dost deliver our souls from all dangers.	Богородице Владычице, вси вернии свемы: / Ты бо молитвами Твоими избавляеши от бед души наша.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: I have heard, O Lord, of Thy glorious dispensation:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Услышах Господи:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Beholding Thee nailed to the Cross, O Christ, the Virgin who didst bear Thee without pain, endured the anguish of a Mother.	Видевши на древе Тя Христэ пригвождена Дева, / Яже неболезненно Тя рождающая, / Матерски болезни претерпела.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Death is vanquished, and one dead hath despoiled the gates of Hades; for now that the all-devouring one hath been rent apart, all that is above nature hath been bestowed upon me.	Побеждена бысть смерть, / мертв пленяет ада врата: / всеядцу бо разоршуся, / яже паче естества вся ми даровашася.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице, (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Come and See, for the Theotokos, the divine mountain, is now made the house of the Lord, and is exceedingly exalted above all the Powers of the heavens.	Се превознесется Божественная Гора дому Господня, / превышше сил, Богоматерь явственнейше.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Virgin, who alone beyond the laws of nature bare the Master of creation, hath been made worthy of an epithet divine.	Законов естественных кроме, / Единая Дева рождающая Владычествующаго тварю, / сподобилася еси Божественнаго звания.
The Troparia from the Menaion, then the	Завершается катавасией.

<p>appointed Katavasia.</p>	
<p>Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: O Christ Thou hast become / the Mediator between God and mortals, / for through Thee, O Master, / from the night of our ignorance we have been granted access / to Thy Father, the source of light.</p>	<p>Песнь 5 Ирмос: Ходатай Богу и человеком был еси Христе Боже; / Тобою бо Владыко, к Светоначальнику, Отцу Твоему, / от ночи неведения / приведение ймамы.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Like a cedar, O Christ, Thou didst crush the insolence of the nations, since of Thine own will Thou wast well-pleased, O Master, to be raised up in the flesh, on cypress, pine and cedar.</p>	<p>Яко кедры Христе, языков шатание сокрушил еси волею Владыко: / яко изболлил еси на кипарисе, и на певке, и кедре, / плотию совозвышаемь.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>They laid Thee, O Christ, as a lifeless corpse in the nethermost pit, but by Thine own stripes, O Saviour, Thou hast raised with Thyself the slain who slept forgotten in the tombs.</p>	<p>В ро́ве Христе преисподнем положиша Тя бездыханна мёртва: / но Твоею язвою забвенныя мёртвыя, иже во гробех спящия, / уязвен с Собою воскресил еси.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Beseech Thy Son and Lord, O pure Virgin, to grant deliverance from hostile circumstances to prisoners and peace to those who put their trust in Thee.</p>	<p>Богородичен: Моли Сына Твоего и Господа, Дево Чистая, / на Тя уповающим мир даровати, плененным избавление, / от сопротивных настояний.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: The Sun, the burning Coal:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Угль Исаии проявлейся:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>The former Adam, refusing to fast, tasted of the tree that brought death; but the Second, by being crucified, wipes out the</p>	<p>Постити отвергийся Адам, / вкушает смертоноснаго древа первый: / но сего грех потребляет,</p>

former's sin.	распныйся Вторый.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
O Christ, impassible in Thy immaterial Godhead, Thou hast become passible and mortal in nature. Granting incorruption to those dead, raising them from the vaults of Hades.	Естеством человеческим страстен же и смертен был еси, / Иже безстрастный невещественным Божеством, / обезтливый умерщвленные Христе, / от преисподних адовых воскресил еси.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице, (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Ye clouds, rain down the sweetness of joy upon us here on earth, for a Child hath been given, who is our God before all ages, incarnate from the Virgin Mary.	Облацы веселия сладость кропите сущим на земли: / яко Отроча дадеся, / Иже сый прежде век, / от Девы воплощся Бог наш.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
In the last times, the Most High hath become incarnate without seed from the Virgin, shining light upon my life and my flesh, vanquishing the gloominess of sin.	Житию и плоти моей свет возсия, / и дряхлость греха разруши: / напоследок от Девы без семене воплощся Вышний.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: Whirled about in the abyss of sin, / I appeal to the unfathomable abyss of Thy compassion: / Raise me up from corruption, O God.	Песнь 6 Ирмос: В бездне греховней валяясь, / неизследную милосердия Твоего призываю бездну: / от тли Боже, мя возведи.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The Just One is judged as a malefactor	Яко злодей Праведник осудися / и

and nailed with the lawless to the tree, by His own blood granting remission of sins to the guilty.	со беззаконными на древе пригвоздися, / повинным оставление Своёю даруя кровию.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Of old, through one man, the first Adam, death entered the world; and through one man, the Son of God, Resurrection hath been revealed.	Единем убо человеком, / первым Адамом древле в мир вниде смерть, / и Единем Воскресение Сыном Божиим явися.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Without knowing a man thou didst bring forth a child, O Virgin, yet thou remainest ever virgin, showing thereby proof of the Godhead of thy Son and God.	Богородичен: Неискусомужно Дево родила еси, / и вечноуши Дева, являющи Истиннаго Божества, / Сына и Бога Твоего образы.
Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos: Harkening to the sound:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Глас глагол молебных:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Thou didst place the Cherubim as guards of the tree of life against fallen man; but upon seeing Thee they opened the gates; for Thou didst appear guiding the Thief into Paradise.	Блюстители положил еси падшему, / Херувимы древа животнаго, / но увидевше Тя, двери отверзашася: / явился бо еси путетворя разбойнику в рай.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
By the death of one man Hades was deserted and overthrown, for the great wealth that Hades had amassed, Christ hath emptied on behalf of us all.	Пуст ад и испровержен бысть смертью Единаго: / еже бо многое богатство сокровиществова, / Един о всех нас Христос истощил есть.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Human nature enslaved through sin found freedom through thee, O pure Lady; for like a lamb thy Son was sacrificed on behalf of all.	Естество́ челове́ческое рабо́тающее греху́, / Влады́чице Чи́стая, Тобо́ю свобóду уллучи́: / Твой бо Сын, я́ко агнец, за всех закала́ется.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
We all call upon thee the true Mother of God, to deliver thy servants who provoke thy Son to anger; for thou alone hast acquired great boldness towards Him.	Вопи́ем Ти вси и́стинней Богома́тери, / прогнэ́вавшия рабы́ изба́ви: / Еди́на бо дерзнове́ние к Сы́ну имаши.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
K1 Kontakion, tone 2:	Кондак, глас 2:
Thou didst arise from the tomb, / O all-powerful Saviour, / and seeing the marvel Hades was struck with fear, / the dead arose, and creation with Adam seeing this rejoiceth with Thee, / therefore the world doth glorify Thee, my Saviour.	Воскрéсл еси́ от грóба, Всеси́льне Спа́се, / и ад, ви́дев чу́до, ужасéся, / и мёртвии воста́ша; / тварь же ви́дящи сра́дуется Тебе́, / и Ада́м свеселит́ся, / и мир, Спа́се мой, воспева́ет Тя при́сно.
K2 Ikos: O Saviour, Thou art the light of those lying in darkness, and the resurrection and the life of all mortals. Since Thou hast raised up all mankind with Thyself, despoiling the might of death, and smashing the gates of Hades, O Word, all creation, marveling at the wonder, rejoiceth in Thy Resurrection. O Lover of mankind, we therefore glorify and hymn Thy condescension, and the world ever praiseth Thee, O my Saviour.	Икос: Ты еси́ Свет омраче́нным, / Ты еси́ Воскресе́ние всех, и Живóт челове́ков, / и всех совоскреси́л еси́, / сме́ртную держа́ву, Спа́се, разо́рь, / и а́дова врата́ сокруши́вый, Сло́ве: / и мёртвии ви́девшие чу́до, чудя́хуся, / и вся́ка тварь сра́дуется о Воскресе́нии Твоём, Человеколю́бче. / Те́мже и вси сла́вим и поём Твоё снизхожде́ние, / и мир, Спа́се мой, воспева́ет Тя при́сно.
Ode 7 Canon of the Resurrection Irmos: The godless order of the lawless tyrant / fanned the roaring flame; / but	Песнь 7 Ирмос: Богопроти́вное велéние / беззакóннующаго мучи́теля / высо́к пла́мень вознесло́ есть; /

Christ bedewed the God-fearing children with the Spirit, / therefore He is greatly blessed and highly exalted.	Христос же простре Богочестивым отроком росу духовную, / Сый благословен и препрославлен.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
O Master through Thy compassion Thou couldst not bear to see mankind tyrannized by death, but, becoming man, Thou hast come and saved it by Thine own blood; O Omniscient One, Who art the blessed and most glorious God of our Fathers.	Не терпел еси Владыко, за благоутробию / смертию человека зрети мучима, / но пришел и спас еси Твоею кровию, человек быв: / Сый благословен, и Препрославлен Бог отец наших.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
O Christ, the gate-keepers of Hades, Beholding Thee clothed in the robe of vengeance, trembled; for Thou didst come, O Master, to destroy the foolish tyrant; O Omniscient One, Who art the blessed and most glorious God of our Fathers.	Видевше Тя Христе, оболчена во одежду отмщения, / ужасошася вратницы адовы: / безумнаго бо мучителя раба, Владыко, пришел еси убити: / Сый благословен и Препрославлен Бог отец наших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: We acknowledge thee as the Holy of Holies, O Virgin undefiled, Mother without bridegroom, as her who alone bare the immutable God; for by thy divine child-bearing thou hast become the source of incorruption for all the faithful.	Богородичен: Святых Святейшую Тя разумеем, / яко Едину рождшую Бога Непременнаго, / Дево Нескверная, Мати Безневестная: / всем бо верным источила еси нетление, / Божественным Рождеством Твоим.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: The youths of old showed themselves to be rhetors:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Ветии явишася отроцы:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Of old disobedience condemned the	Осуди праотца древле во Едеме

Forefather in Eden; but willingly Christ was condemned, absolving the charge against the transgressor.: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'	преслушание: / но волею судимъ бысть, / преступльшему разрешая прегрешения, / Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Thou hast saved him who was wounded by the envious tongue of the manslayer in Eden; for Thou didst cure the bite by willingly incurring Thy passion: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'	Спасл еси уязвеннаго языком, завистию човекоубийцы, / во Едеме вольным угрызением, / вольною бо страстию исцелил еси, / Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou hast called me back to the light as once I walked in the shadow of death when Thou didst strike the shadowy darkness of Hades with the splendor of Thy Godhead: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'	Ходяща мя в сени смертной призвал еси к свету, / темнотный ад, блистанием облож Божества Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Jacob in the night, as if in a riddle, saw God incarnate of thee; but He appeared from thee in all clarity unto those who sing: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'	Зряше в нощи убо Иаков, / яко в гадании Бога воплощенна, / из Тебе же светлостью явися поющим: / Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
He wrestles with Jacob, foreshadowing the signs of the ineffable intermingling that took place in thee, O pure one, through which the supremely divine and	Знамения яже в Тебе, неизреченнаго проявляя снятия, со Иаковом борется: / имже волею соединися человеком Чистая: /

most glorious God of our fathers was willingly united with mankind.	Пребожественный отецъ Бог, и Препрославлен.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Profane is the one who doth not proclaim Thee, the Virgin's Son, as one of the Trinity, nor cries with unwavering mind and tongue: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'	Мёрзок иже не проповедует Тя Девы Сына, / Единаго от Препетыя Троицы несумненною верою, / и языком вопия: / Пребожественный отецъ Бог, и Препрославлен.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 8 Canon of the Resurrection Irmos: The fiery furnace in Babylon, / by divine decree divided its action, / burning up the Chaldeans, / while at the same time refreshing the faithful youths who sang: / All ye works of the Lord, bless ye the Lord.	Песнь 8 Ирмос: Пещь иногда огненная в Вавилоне действия разделяше, / Божиим велением халдеи опаляющая, / верныя же орошающая, поющая: / благословите вся дела Господня Господа.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
When they saw the robe of Thy flesh, O Christ, made scarlet with Thine own blood, the ranks of Angels stood trembling with awe as they beheld Thy great long-suffering and cried: 'All ye works of the Lord, bless ye the Lord.'	Кровию Твоею Христэ, / очервлено плоти Твоея зряще одеяние, / трепетом ужасяхуся многому Твоему долготерпению, Ангельстии чини, зовуще: / благословите вся дела Господня Господа.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
O merciful one, by Thine Arising Thou hast clothed my mortality in immortality; therefore O Christ, Thy chosen people rejoicing sing to Thee, and cry: 'Death is truly swallowed up by Thy victory'.	Ты моё смертное одял еси Щедре, / в бессмертие востанием Твоим. / Темже веселящаяся благодарственно воспевают Тя / избранныи людие Христэ, зовуще Тебэ: / пожрты бысть воистинну

	смѣрть побѣдою.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Without seed didst thou conceive and ineffably bear him who though inseparable from the Father, dwelt in thy womb as both God and man, O all-pure Theotokos; therefore we all acknowledge thee as the salvation of us all.	Богородичен: Ты Иже Отцу неразлучнаго, / во утробе богомужно поживша безсеменно зачала еси, / и неизреченно родила еси Богородительнице Пречистая: / Темже Тя Спасение всех нас свемы.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: The thrice-blessed youths, disdaining the golden image:)	Ин, Кресту: (Ирмос: О подобии злате, небрегше треблаженнии юноши:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
O lover of mankind, who art rich in mercy, Thou wast seen nailed to the Cross, and wast willingly buried and arose on the third day, redeeming all mortal mankind who sings unto Thee in faith: 'Let all creation hymn the Lord, and highly exalt him unto all ages.'	Виден был еси на кресте пригвождаемь, / Иже богатый в милости, / волею погреблся еси: / и тридневно Воскресл еси, / и избавил еси вся человеки Человеколюбче, верою поющия: / да поет Господа вся тварь, и превозносит во вся веки.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
O Word of God, Thou didst descend to the nethermost regions of the earth to deliver from corruption him whom Thou didst fashion by Thy power, O my Christ, and when Thou didst make him incorruptible Thou didst make him a partaker in Thy eternal glory, that he may cry aloud: 'Let all creation hymn the Lord and highly exalt him unto all ages.'	Избавити от исления, сошед в преисподняя Слове Божий, / Егоже создал еси Христе, силою Твоею Божественною, / и без исления сотвори, славы присносущная Твоя причастника соделал еси, / да поет, зовущи, вся тварь, и превозносит Христа веки.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богородице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице,

	спасі нас.
Through thee, He who is incomparable in goodness and power was seen on earth and lived amongst mankind, to whom all we faithful sing as we cry: 'Let all creation to whom life hath been granted hymn the Lord, and highly exalt him unto all ages.'	Віден бысть на землі Тобóю, и с челове́ки поживé, / Їже блага́стю несравне́нный и си́лою, / Емúже пою́ще вси ве́рнии зове́м: / осущество́ванная да поёт Го́спода вся тварь, / и превозно́сит во вся ве́ки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спасі нас.
Rightly proclaiming thee O pure one, we glorify thee O Theotokos, for thou didst bring forth incarnate one of the Trinity, to whom together with the Father and the Spirit we sing: 'Let all creation hymn the Lord, and highly exalt him unto all the ages.'	Вои́стинну Тя Чи́стую пропове́дающе сла́вим Богоро́дицу: / Ты бо еди́на родила еси́ от Трóицы воплоще́нна, / Емúже со Отце́м и Ду́хом вси поём: / да поёт Го́спода вся тварь, / и превозно́сит во вся ве́ки.
After the Troparia from the Menaion for the 8th ode, we sing: L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.	После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём: Хва́лим, благослови́м, поклоня́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Then, Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song. and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim: Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.	Таже, Диакон: Богоро́дицу и Ма́терь Све́та в пе́снях возвели́чим. И песнь Богоро́дицы: Вели́чит душа́ моя́ Го́спода:, с припевом: Честне́йшую Херуві́м: В двенадесятые праздники вместо песни Богоро́дицы пою́тся особые праздничные песнопения. Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и

	Следованной) и в Ирмологийне, а отдельно - на ряду в службе.
M Ode 9 Canon of the Resurrection Irmos: The beginningless Son of the Father, / God and Word, / hast appeared unto us incarnate of a Virgin, / and hast given light to all those lying in darkness, / gathering the scattered; / therefore we magnify thee O all-hymned Theotokos.	Песнь 9 Ирмос: Безначальна Родителя Сын, Бог и Господь, / воплощся от Девы нам явися, / омраченная просветити, / собрати расточенная, / тем Всепетую Богородицу величаем.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
O Saviour, the thrice-blessed tree of Thy immaculate Cross was planted on Calvary as if in Paradise, and watered by the divine blood and water from Thy divine side, O Christ, it hath blossomed forth for us with life.	Яко в рай насаждено на лобнем Спасе, / требогатое древо Твоего пречистаго Креста, / кровию и водою Божественною, / яко от источника Божественнаго, / ребра Твоего Христе, напояемо, / живот нам прозябло есть.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Being crucified, O all-powerful One, Thou hast laid low the mighty, exalting human nature which lay below in the strongholds of Hades, and placing it upon Thy Father's throne: since Thou art coming again in that nature, we worship and magnify Thee.	Низложил еси сильныя, распныйся Всесильне, / и еже низу лежащее во адове твердыни, / естество человеческое вознес, / на Отчем посадил еси престолу. / С Нимже Тебе грядущу поклоняющися, величаем.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.
Triadicon: With a right Orthodox belief we the faithful hymn the triunal Unity, the consubstantial Trinity, glorifying the inseparable nature, supremely divine triple light, never-setting radiance and only incorruptible one, that sheds forth	Троицен: Единицу Тричисленную, Троицу Единосущную / православно поюще вернии, славим: / непресекомо Пребожественное Естество, / трисветлую, невечернюю зарю, / Едину нетленную нам свет

light upon us all.	ВОЗСИЯВШУЮ.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: O ye faithful, with hymns let us magnify:)	Ин, Кресту: (Ирмос: От Бóга Бóга Слóва:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию.
Thou wast hung up like a lamb, O Christ, In the midst of those condemned on the Cross on Calvary, Thy side pierced by a lance. In Thy goodness Thou hast granted life unto us who are made of dust but who in faith honour Thy divine Resurrection.	Посредé осуждénных, / я́ко А́гнец възвы́шен был еси́ Христé, на крестé, / на лóбнем копиём в ребро́ прободáемь, / живóт даровáл еси́ нам пёрстным я́ко благ, / véроу чтúщим Божéственное Твоé Воскресéние.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию.
Let us the faithful all worship God, who by His own death destroyed with might the power of death; for He hath raised with him the age-long dead, and to all doth He grant life and Resurrection.	Й́же Своéю смёртию, / смёрти держáву síлою упразднívшему Бóгу / вси véрнии поклонímся, / я́ко й́же от véка мёртвыя совоскресí, / и всем подаёт живóт и Воскресéние.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богорóдице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
A staff of strength hath been given to our corrupt nature: the Word of God in thy womb, O Pure One, and He hath raised it up after it had slid into the depths of Hades; therefore, O all-pure one, as the Mother of God we magnify thee.	Жезл крéпости дадéся естеству́ тлénному, / Слóво Бóжие во утрóбе Твоéй Чíстая: / и сиé Воскресí, до áда попóлзшееся. / Тёмже Тя Всечíстая, я́ко Богорóдицу величáем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
O Master receive with compassion as an ambassador on our behalf, Thy Mother whom Thou hast chosen, and all things will be filled with Thine own goodness,	Ю́же извóлил еси́, Влады́ко, / приими́ мýлостивно Моли́твенницу, / Мáтерь Твою́, о нас, / и Твоея́ блáгости вся́ческая

that we may all magnify Thee as our benefactor.	испóлняется: / да Тя вси, я́ко Благоде́теля, велича́ем.
N The Troparia from the Menaion	Тропари из Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектенія малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion. Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.	Таже, Свят Господь Бог наш. (трижды) Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.
O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 2:	На хвалитех стихиры Воскресны, глас 2:
Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.	Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.
Everything that hath breath and every creature doth glorify Thee, O Lord, / for through Thy Cross Thou hast destroyed death / and thus shown the multitude of peoples Thy Resurrection from the dead, / as Thou alone lovest mankind.	Всякое дыха́ние и вся тварь / Тя сла́вит, Го́споди, / я́ко Кресто́м сме́рть упраздни́л еси́, / да пока́жеши лю́дем, е́же из ме́ртвых Твоё Воскресе́ние, / я́ко Еди́н Человеколю́бец.
Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Хвали́те Бо́га во святы́х Егó, / хвали́те Егó во утверже́нии си́лы Егó.
Let the Jews tell how the soldiers lost the King they were guarding Him. / Why then did the stone not guard the rock of life? / Either let them give up the one who was buried or adore him as risen, / exclaiming together with us: / 'Glory to the multitude of Thy mercies: / O Saviour, glory be to Thee!'	Да реку́т иудее, / ка́ко во́ини погуби́ша стрегу́щие Царя́; / почто́ бо ка́мень не сохрани́ Ка́мене жи́зни? / Или́ Погребённаго да да́дут, / или́ Воскресшему да поклóняются, / глаго́люще с на́ми: / сла́ва мно́жеству щедро́т Твои́х, Спа́се наш, сла́ва Тебе́.

Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хваліте Егó на сілах Егó, / хваліте Егó по мнóжеству величествія Егó.
Rejoice O ye peoples and be glad! / for an Angel sat upon the grave stone / and hath given us good tidings saying: / 'Christ is risen from the dead / and hath filled the universe with sweet fragrance. / Rejoice O ye peoples and be glad!'	Рáдуйтеся лю́дие и веселі́тесь, / А́нгел седя́й на ка́мени грóбнем, / той нам благовесті́, рек: / Христóс Воскрéсе из мёртвых, Спас міра, / и испóлни всяческа́я благоухáния: / рáдуйтеся лю́дие и веселі́тесь.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хваліте Егó во гла́се тру́бнем, / хваліте Егó во псалті́ри и гúслех.
Before Thy conception, O Lord, / an Angel brought the greeting 'Rejoice' to the one full of grace: / at Thy Resurrection an Angel rolled away the stone from Thy glorious grave. / The one revealed the signs of joy instead of sorrow; / the other instead of death hath proclaimed to us the Master, and giver of life. / Therefore we cry unto Thee, / 'O Benefactor of all mankind, / Lord, glory be to Thee!'	А́нгел у́бо е́же рáдуйся, / прэ́жде Твоегó зачáтия Гóсподи, Благодáтней принесé: / А́нгел же ка́мень сла́внаго Твоегó грóба / в Твоé Воскресéние отвалі́: / ов у́бо в печáли мéсто, / весéлия о́бразы возвещáя: / сей же в смёрти мéсто, / Влады́ку Жизнода́вца проповéдуя нам, / Тёмже вопи́ем Ти: / Благодéтелю всех, Гóсподи сла́ва Тебé.
Other Stichera, by Anatolios, same tone:	Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хваліте Егó в тимпа́не и ли́це, / хваліте Егó во стру́нах и оргáне.
The women sprinkled sweet spices / with their tears upon Thy grave, / but their mouths were filled with joy as they exclaimed, / 'The Lord hath arisen!'	Возли́яша му́ра со слезáми на грóб Твой жены́, / и испóлнишася рáдости устá их, / внегда́ глаго́лати: Воскрéсе Господь.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хваліте Егó в кимва́лех доброгласных, хваліте Егó в кимва́лех восклицáния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Гóспода.
Let the nations and the peoples praise	Да похва́лят язы́цы / и лю́дие

<p>Christ our God, / who willingly endured the Cross for us and suffered three days in Hades; / let them worship His Resurrection from the dead, / through which all the ends of the world have been enlightened.</p>	<p>Христá Бóга нáшего, / во́лею нас рáди Крест претерпéвшего, / и во áде триднёвновавшего: / и да поклóнятся Егó из мёртвых Воскресéнию, / Ёмже просветíшася Всегó мiра концы́.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Воскресни́, Гóсподи Бóже мой, да вознесётся рука́ Твоя́, / не забуди убо́гих Твои́х до концá.</p>
<p>Thou wast crucified, and Thou wast buried, O Christ, / as Thou didst will; / Thou hast despoiled death as God and Master, / granting the world eternal life and Thy great mercy.</p>	<p>Рáспят и погребён был еси́ Христé, / я́коже изво́лил еси́, / испровéргл еси́ смéръть, / и Воскрéсл еси́ во сла́ве, я́ко Бог и Влады́ка, / дáруя мiрови жизнь вéчную и вéлию мiлость.</p>
<p>Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.</p>	<p>Исповéмся Тебé, Гóсподи, всем сéрдцем моим, / повéм вся чудесá Твоя́.</p>
<p>In truth, O wicked ones, / by sealing the tomb you have granted us a greater wonder; / for the guards having complete knowledge of what took place were compelled by you to say / "while we slept the Disciples came and stole him". / And who would steal a corpse, especially one that is naked? / But He hath arisen by His own authority as God, / leaving behind His grave-clothes in the tomb. / Come, O ye Jews, / see that He did not burst the seals, / the One who hath trampled on death / and granteth mankind life without end / and His great mercy.</p>	<p>О воiстинну беззакóннии, / печáтавшие кáмень, бóльших нас чудес сподóбисте! / Ёмут рáзум стрáжие, / днесь прóйде из грóба, и глаго́лаху: / рцы́те, я́ко нам спя́щим, / приидóша ученицы́, и украдо́ша Егó. / И кто кра́дет мертвеца́, пáче же и нáга; / Сам Воскрéсе самовлáстно я́ко Бог, / оста́вь во грóбе и погребáтельная Своя́: / приидiте видите иудее, / кáко не растóрже печáти, смéръть попрáвий / и рóду человекóскому безконéчную жизнь дáруяй, / и вéлию мiлость.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>Р</p>	
<p>The Eothinon of the Resurrection Gospel The matins Gospel sticheron.</p>	<p>Стихи́ра утрeнняя Евангельская.</p>

<p>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</p>	
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Q Theotokion, tone 2:</p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.</p>	<p>Богородичен, глас 2:</p> <p>Преблагословѣна еси́, Богороди́це Дѣво, / Воплѣщимъ бо ся из Тебѣ адъ пленѣся, / Ада́мъ воззва́ся, / кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободѣся, / сме́рть умертви́ся, и мы ожи́хом. / Темъ воспева́юще вопи́емъ: / благослове́н Христо́с Бог, / благоволи́вый та́ко, сла́ва Тебѣ.</p>
<p>Great Doxology</p>	<p>Сла́вословие великое</p>
<p>Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.</p> <p>Choir: Glory to God in the highest...</p>	<p>Священник: Сла́ва Тебѣ, показавшему нам свет.</p> <p>Лик: Сла́ва в вы́шних...</p>
<p>R Resurrectional troparion:</p> <p>Having risen from the tomb and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy; / manifesting Thyself to Thine apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.</p>	<p>Тропарь Воскрѣсен:</p> <p>Воскрѣс из грѣба и ѹзы растерза́л еси́ а́да, / разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти, Го́споди, / вся от сетѣй врага́ изба́вивый; / я́вивый же Себе́ Апѳстоломъ Твои́м, / посла́л еси́ я на проповѣдь, / и те́ми мир Твой пода́л еси́ вселѣнней, / Еди́не Многоми́лостиве.</p>
<p>Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.</p>	<p>Или: Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не; Богородичен.</p>
<p>Then Litanies and the dismissal.</p>	<p>Таже ектении, и отпуст.</p>
<p>And we begin the First Hour.</p>	<p>Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 2:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 2:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Глас Ти приносим / разбойничь, и молимся: / помяни нас, Спасе, / во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебе приносим / в прощение прегрешений: / Егоже нас ради / приял еси, Человеколюбче.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланяемся Твоему, Владыко, / погребению, и востанию: / имиже от тления избавил еси мир, Человеколюбче.
Blessed are they that are persecuted for	Блажени изгнани правды ради, /

righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	яко тех есть Царство Небесное.
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смертию Твоею, Господи, / пожерта бысть смерть: / и Воскресением Твоим, Спасе, / мир спасл еси.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising.	Мвроносицы сретил еси, / Воскрес от гроба, / и учеником возвестил еси, / рещи Твое востание.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Иже во тьме спящих / Тя свет видевше, / в преисподнейших адových, / Христе, Воскресоша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: Let us all now glorify the Father, worship the Son and praise with faith the Holy Spirit.	Отца прославим, / Сыну поклонимся вси, / и Святому Духу / верно воспойм.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: Rejoice throne formed of fire; Rejoice Thou Bride without bridegroom; Rejoice O Virgin who hath born God for mankind!	Богородичен: Радуйся Престоле Огнезрачный. / Радуйся, Невеста Невестная. / Радуйся, яже Бога человеком Дево рождающая.
Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-	Тропарь Воскресен, глас 2: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умервил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: /

<p>giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Жизнода́вче, Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 2:</p> <p>Thou didst arise from the tomb, / O all-powerful Saviour, / and seeing the marvel Hades was struck with fear, / the dead arose, and creation with Adam seeing this rejoiceth with Thee, / therefore the world doth glorify Thee, my Saviour.</p>	<p>Кондак Воскрэсен, глас 2:</p> <p>Воскрэсл еси́ от гроба́, Всеси́льне Спа́се, / и ад, ви́дев чу́до, ужасе́ся, / и ме́ртвии воста́ша; / тварь же ви́дящи сра́дуется Тебе́, / и Ада́м свеселится́, / и мир, Спа́се мой, воспева́ет Тя при́сно.</p>
<p>Prokimenon, tone 2:</p> <p>Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.</p> <p>Stichos: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.</p>	<p>Прокимен, глас 2:</p> <p>Кре́пость моя́ и пе́ние моё Го́сподь, / и бысть мне во Спа́сение.</p> <p>Стих: Наказа́я наказа́ мя Го́сподь, сме́рти же не предаде́ мя.</p>
<p>Alleluia, tone 2:</p> <p>The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.</p> <p>Stichos: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.</p>	<p>Аллилуиа, глас 2:</p> <p>Услы́шит тя Го́сподь в день печа́ли, защи́тит тя И́мя Бо́га Иа́ковля.</p> <p>Стих: Го́споди, спаси́ царя́, и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.</p>